

在卑詩省申請結婚許可證及結婚證書指南

中文

在卑詩省申請結婚許可證及結婚證書指南

**結婚?**

**GETTING MARRIED?**

## A GUIDE TO OBTAINING A MARRIAGE LICENCE AND COMPLETING THE REGISTRATION OF MARRIAGE FORM

### How to Get Married in British Columbia

Getting married is one of the most important events in life. This Guide explains how to obtain a *Marriage Licence* and how to complete the *Registration of Marriage* form.

### Marriage Licence

A *Marriage Licence* is required before you can get married in British Columbia.

- Either the intended bride or groom must apply for the Marriage Licence in person at a Vital Statistics office or through a *Marriage Licence Issuer*. Contact the Vital Statistics Agency for the address of the nearest Marriage Licence Issuer. Both the bride and groom can be required to present acceptable evidence (proof) of identification such as immigration papers, citizenship card, or driver's licence
- The fee for a Marriage Licence must be paid when you apply for the licence, and it cannot be refunded to you. This fee includes a copy of your *Marriage Certificate*, which will be mailed to you after the ceremony and the marriage has been registered.
- After the *Application for Marriage Licence* form is signed, the *Marriage Licence and Registration of Marriage* form will be given to you immediately. There is also no waiting period for a Marriage Licence
- You can only use a Marriage Licence for three months after the date that you receive it. If you do not get married within three months of getting the licence, you must apply for a new licence and pay the fee again.
- If you lose your Marriage Licence, please call the person who issued the licence or the Vital Statistics Agency for assistance. You will have to pay the Marriage Licence fee again.

## 在卑詩省申請結婚許可證及 結婚證書指南

### 如何在卑詩省結婚

結婚是人生重的一件大事。這指南解釋如何獲取結婚許可證及填寫結婚註冊表。

### 結婚許可證

在卑詩省結婚，你先需要有結婚許可證。

- 準新娘或準新郎必須親自到人口統計局或結婚許可證簽發人申請結婚許可證。聯絡就近的人口統計局，查詢就近你的結婚許可證簽發人。新娘和新郎需要提交可接受的身份證明文件，例如，移民紙、公民咭或駕駛執照。
- 當你申請結婚許可證時要繳付一個費用，這費用是不可退還的。這費用包括在婚禮後及註冊後寄給你的結婚證書。
- 簽署了結婚許可證的申請表後，結婚許可證和結婚註冊表會馬上交給你。結婚許可證是不需要等待的。
- 在你取得結婚許可證後的三個月內，你可使用這許可證。若你取得結婚許可證後的三個月內不結婚的話，你必須重新申請結婚許可證及重新繳付費用。
- 若你遺失了結婚許可證，請通知簽發許可證的人或人口統計局，尋求協助。你須重新繳付費用。

- The Licence does not mean that you are married. It means that you can get married any time within three months of getting the licence.

### Who Can Get Married in British Columbia?

- Anyone over 19 years of age can apply for a *Marriage Licence* in British Columbia. When the groom or bride is under 19 years of age, his or her parents must complete a form to give their permission. This form is available at a Vital Statistics office or at the office of a Marriage Licence Issuer. No one under the age of 16 years can get married without the permission of the Supreme Court or County Court and their parents.
- Both the bride and groom must be free to marry. The relationship between the groom and the bride cannot break the law of consanguinity :

<b>Law Of Consanguinity</b>	
<u>A man may not marry his:</u>	<u>A woman may not marry her:</u>
Grandmother	Grandfather
Mother	Father
Granddaughter	Grandson
Daughter	Son
Sister	Brother

- You do not have to be a resident of British Columbia to be married here.
- You do not need to take a blood test before you get married in British Columbia.
- If either member of the couple is divorced, they can be required to show a certificate of divorce or a decree absolute (final divorce papers) when they are applying for a Marriage Licence.
- If a spouse has passed away, the Vital Statistics Agency can ask for a copy of the death certificate. In the special situation where the spouse is believed to be dead but there is no evidence (proof) of the death, they must provide the Vital Statistics Agency with a

- 結婚許可證並不表示你已經結婚。它表示你可以在取得結婚許可證後的三個月內結婚。

### 誰可以在卑詩省結婚?

- 任何十九歲以上的人都可以在卑詩申請 *結婚許可證*。若新郎或新娘未滿十九歲的話，他或她的父母必須填寫同意的表格。這表格可在人口統計局或結婚許可證簽發人處獲得。任何人少於十六歲必須取得最高法院或地方法院及他們父母的同意方可結婚。
- 新郎和新娘必須是自由嫁取的。新郎和新娘的關係不能違反血緣關係的法例：

<b>血緣關係的法例</b>	
<u>男性不能與以下的人結婚:</u>	<u>女性不能與以下的人結婚:</u>
祖母	祖父
母親	父親
孫女	孫兒
女兒	兒子
姊妹	兄弟

- 不需要是卑詩省居民才能在卑詩省結婚。
- 在卑詩省結婚，不需要預先驗血。
- 若新郎或新娘某一方曾經離婚，他們要出示離婚證書或法庭頒佈的離婚文件。
- 若配偶死亡，人口統計局會要求出示死亡證書。在特別情形下，相信配偶已經死亡，但沒有被證實，他們必須提供向人

Court Order stating that there is a Presumption of Death before they can receive a Marriage Licence.

## Marriage Ceremony

In British Columbia, a couple may choose a religious or a civil marriage ceremony. There is no legal difference between these two types of ceremonies.

A religious ceremony is performed by a Religious Representative (priest, minister, or other member of the clergy) of your choice, but the person must be registered with the Vital Statistics Agency. The Religious Representative can tell you about any fees that are required for the religious ceremony.

A civil ceremony is performed by a Marriage Commissioner. To obtain the names of Marriage Commissioners near you and the fee for a civil ceremony, please call the Vital Statistics Agency or your local Marriage Licence Issuer. The Marriage Commissioner who performs the ceremony will collect the fee for the ceremony on behalf of the B.C. Government. Marriage Commissioners are authorized to charge a fee for the cost of travelling to and from your place of marriage, but cannot levy other fees or charges.

Couples should contact their Religious Representative or a Marriage Commissioner in advance to make arrangements for the ceremony and provide the following information:

- Marriage Licence
- Date when the ceremony will take place
- Place and address, including postal code, where ceremony will take place;
- Time of ceremony;
- Ceremony details.

口統計局法庭指令說明配偶的假設死亡，才可取得結婚許可證。

## 婚禮

在卑詩省，一對新人可選擇宗教儀式或公證的婚禮。在法律上，兩種婚禮並沒有不同。

宗教儀式的婚禮由你選擇的宗教代表主持（神父、牧師或其它神職人員），但他們必先在人口統計局註冊。宗教代表能告訴你有關宗教儀式婚禮的費用。

公證的婚禮由婚禮公證人主持。請向人口統計局查詢就近你的婚禮公證人名單及費用。婚禮公證人會代表卑詩省收取費用。婚禮公證人亦可以收取他往返婚禮地點的車馬費，但不可收取其它費用。

一對新人應預先與宗教代表或婚禮公證人安排婚禮，及提供以下資料：

- 結婚許可證
- 婚禮的日期
- 婚禮的地點及地址，包括郵區號碼；
- 婚禮的時間；
- 婚禮的詳情。

## Which name can I use after I am married?

After a marriage, the bride or groom may:

- a) Use the surname (family name) he or she had immediately before the marriage,
- b) Use the surname (family name) he or she had at birth or by adoption, or
- c) Use the surname (family name) of his or her spouse by marriage.

## Can I use a new combined surname?

If a person wishes to use a new combined or hyphenated surname, for example a surname that combines the surnames of both the bride and the groom, a legal change of name will be required.

## Registering the Marriage

After the ceremony, the Religious Representative or Marriage Commissioner will send the *Marriage Licence and Registration of Marriage* form to the Vital Statistics Agency where the marriage is registered and a legal record is made.

## Proof of Marriage

After your marriage ceremony, the Religious Representative or Marriage Commissioner will give you a form which is an official record of your marriage. However, this form is not accepted as proof of marriage by agencies such as Immigration. After the marriage ceremony, an official *Marriage Certificate* will be mailed to you automatically. The fee for this certificate is included in the *Marriage Licence* fee.

If you require or need an additional marriage certificate, please contact the BC Vital Statistics Agency to obtain an application form. If you need the certificate quickly (example, for immigration purposes), tell the Religious Representative or Marriage Commissioner and apply for a Rush Certificate. They will submit the *Registration of Marriage* and the application for a marriage certificate to the Vital Statistics office with a note attached stating that there is a request for a rush service.

## 婚後我可以使用那一個姓氏？

婚後，新娘或新郎可以：

- a) 使用他或她婚前的姓氏（家庭姓氏），
- b) 使用他或她出生時或被收養時的姓氏（家庭姓氏），或
- c) 使用他或她婚後配偶的姓氏（家庭姓氏）。

## 我可以使用複姓嗎？

若個人希望使用複姓或連接的姓氏，例如，把新娘和新郎的姓氏連接一起，便需要合法的更改姓名。

## 婚姻註冊

婚禮後，宗教代表或婚禮公證人會把*結婚許可證*和*婚姻註冊*的表格寄回人口統計局作註冊及法律的記錄。

## 婚姻證明

婚禮後，宗教代表或婚禮公證人會交給你一張表格，這表格便是你婚姻的記錄。但是，這表格並不能被接受為的正式婚姻記錄，例如移民局。婚禮後，*結婚證書*會自動寄給你。結婚證書的費用已包括在*結婚許可證*費用之內。

**若你需要更多的結婚證書，請向人口統計局索取申請表。若你需要在短時間內取得結婚證書（例如，因為移民的原因），告訴宗教代表或婚禮公證人，他們會為你申請特快證書。他們會為你向人口統計局呈交婚姻註冊表及結婚證書申請表，亦會說明特快的要求。**

## COMPLETING THE APPLICATION FOR MARRIAGE LICENCE FORM

The first step in getting married in British Columbia is to apply for a Marriage Licence in person at any Vital Statistics office or Marriage Licence Issuer office.

Please print clearly and ensure that all information provided on the form is complete and correct.

### Applicant Name

Either the Intended Bridegroom or the Intended Bride must complete this section and apply in person. The Applicant should print their Surname (family name) and Given Name(s) (first and middle name). Print the Surname name first and then print the given name(s).

### Home Number, Work Number, and Facsimile Number

Please print the home telephone number, work number and facsimile number of the Applicant, including the area code.

## INTENDED BRIDEGROOM

### Surname

Print the surname (family name) of the bridegroom.

### Given Names in Full

Print the legal name of the intended bridegroom. The legal name is the name that he uses for official identification. Please print the given names in full including all first and middle name(s).

### Marital Status

Please indicate whether the bridegroom has never married, is divorced or widowed.

## 完成結婚許可證的申請表

在卑詩省, 結婚的第一步是親自到人口統計局或結婚許可證簽發人那裡申請結婚許可證。

請以正楷清楚填寫和確保申請表的所有資料完整和正確。

### 申請人姓名

準新郎或準新娘任何一方必須填寫這部份及親自申請。申請人應填寫他們的姓氏(家庭姓氏)和名字(第一和中間名字)。先填寫姓氏, 然後名字。

### 住宅電話號碼、工作電話號碼和傳真號碼

請填寫申請人的住宅電話號碼、工作電話號碼和傳真號碼, 包括地區號碼。

## 準新郎

### 姓氏

填寫新郎的姓氏(家庭姓氏)。

### 完整名字

填寫準新郎的合法名字。合法名字是他用作身份證明的名字。請填寫完整名字包括第一名字和中間名字。

### 婚姻狀況

請說明新郎從沒結婚、離婚或鰥寡。

### **Personal Health Number**

This is the 10 digit number on the bridegroom's *British Columbia Care Card*.

### **Date of Birth**

Print the bridegroom's date of birth. Print the first three letters of the month first, followed by the date and the year. For example, JAN 01 1970.

### **Age**

Print the bridegroom's age on the day that the application for the Marriage Licence is signed.

### **Place of Birth**

Print the name of the city, province or state and country where the bridegroom was born.

### **Full Mailing Address**

Print the full mailing address of the bridegroom. Include the street address, city, province or state, country, and postal code.

## **INTENDED BRIDE**

### **Surname**

Print the **current** surname of the bride.

### **Given Names in Full**

Print the legal name of the intended bride. The legal name is the name that she uses for official identification. Please provide all given names in full including all first and middle name(s).

### **Marital Status**

Please indicate whether the bride has never married, is divorced or widowed.

### **個人保健號碼**

這是新郎的卑詩省保健卡上的十位數字號碼。

### **出生日期**

填寫新郎的出生日期。先填寫月份的首三個英文字母，然後日子和年份。例如，JAN 01 1970。

### **年歲**

填寫新郎在簽署結婚許可證申請表時的年歲。

### **出生地點**

填寫新郎出生的城市、省份或州和國家名稱。

### **完整的回郵地址**

填寫新郎的完整回郵地址。包括街道、城市、省份或州、國家及郵區號碼。

## **準新娘**

### **姓氏**

填寫新娘現在使用的姓氏。

### **完整名字**

填寫準新娘的合法名字。合法名字是她用作身份證明的名字。請填寫完整名字包括第一名字和第二名字。

### **婚姻狀況**

請說明新娘從沒結婚、離婚或鰥寡。

### **Personal Health Number**

This is the 10 digit number on the bride's *British Columbia Care Card*.

### **Date of Birth**

Print the bride's date of birth. Print the first three letters of the month first, followed by the date and the year. For example, JAN 01 1970.

### **Age**

Print the bride's age on the day that the application for the Marriage Licence is signed.

### **Place of Birth**

Print the name of the city, province or state and country where the bride was born.

### **Full Mailing Address**

Print the full mailing address of the bride. Include the street address, city, province or state, country, and postal code.

### **DECLARATION**

After completing the Marriage Licence application form, the applicant will be asked to make a *Declaration* and sign the application form. In this *Declaration*, the applicant is making a legal promise that they have read the instructions on the reverse (also shown in this guide) and that the information on the application is true and correct to the best of his or her knowledge.

It is important that the person who is making this promise understands what he or she is signing. If the person needs assistance in understanding the wording, they may want to bring a family member or a friend who can explain everything to them.

### **個人保健號碼**

這是新娘的卑詩省保健卡上的十位數字號碼。

### **出生日期**

填寫新娘的出生日期。先填寫月份的首三個英文字母，然後日子和年份。例如，JAN 01 1970。

### **年歲**

填寫新娘在簽署結婚許可證申請表時的年歲。

### **出生地點**

填寫新娘出生的城市、省份或州和國家名稱。

### **完整的回郵地址**

填寫新娘的完整回郵地址。包括街道、城市、省份或州、國家及郵區號碼。

### **聲明**

在完成結婚許可證申請表後，申請人要作一個聲明及在申請表上簽署。在這聲明內，申請人是作一個法律上的保證，他們已閱讀了申請表背後（及本指南）的指導，他們所提供的資料是盡他們所知及真實和正確的。

任何簽署的人必須明白他們是簽署的意義。若任何人需要協助明白聲明的字句，可帶同一位家庭成員或朋友為他們解釋。



The following is a simplified translation of the *Declaration* that must be signed by either the intended bridegroom or intended bride.

1. A marriage is intended to be solemnized in the Province of British Columbia between the parties whose full legal names are as given.
2. According to the best of my knowledge and belief, there is no consanguinity or other lawful cause to bar or hinder the solemnization of the said marriage. (See table of consanguinity earlier in this guide).
3. And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

#### **COMPLETING THE MARRIAGE LICENCE AND REGISTRATION OF MARRIAGE FORM**

This will become the legal record of your marriage. Please type or print clearly and ensure that all information provided is complete and accurate.

Please **do not** use red or green ink or pencil. Use blue or black ink.

#### **INTENDED BRIDEGROOM / INTENDED BRIDE**

Please check that the information on the Marriage Licence and Registration form is correct. If there are any errors, please return it to the person who gave you the Marriage Licence to have it corrected.

以下是準新郎或準新娘必需簽署的 *聲明* 的簡單翻譯本。

1. 在卑詩省，婚姻是嚴肅的及關乎在這裡合法姓名的雙方。
2. 盡我所知的，當中並不違反血緣法例或在法律上禁止或阻礙這嚴肅的婚姻。（參看本指南內的血緣法例圖表）。
3. 我鄭重和認真的作此聲明，知道這聲明與宣誓具有同等效力。

#### **完成結婚許可證和 婚姻註冊申請表**

這將會是你婚姻的合法記錄。請以打字機或正楷填寫及確保所有資料完整和正確。

請**不要**使用紅或綠色的鉛子筆或鉛筆。使用藍或黑色的鉛子筆。

#### **準新郎/準新娘**

請查看在結婚許可證和註冊表上的資料正確。若有錯誤，請把結婚許可證和註冊表交回以作修改。

## PARENTS OF THE INTENDED BRIDEGROOM

Before the ceremony, complete all this information.

### Name of Father

Before the ceremony, print the Surname (family name) of the bridegroom's father. Next, print his Given Names in full including all first and middle name(s).

### Birthplace of Father

Print the name of the city, town or other place, province or state, and country where the father of the bridegroom was born.

### Name of Mother

Print the Maiden Surname of the bridegroom's mother. The maiden surname is the mother's surname (family name) when she was born. Next, print her given names in full, including all first and middle name(s).

### Birthplace of Mother

Print the name of the city, town or other place, province or state and country where the mother of the bridegroom was born.

## PARENTS OF THE INTENDED BRIDE

### Name of the Father

Print the surname (family) name of the bride's father. Next, print the given names in full including all first and middle name(s).

### Birthplace of the Father

Print the name of the city, town or other place, province or state and country where the father of the bride was born.

### Name of the Mother

Print the maiden surname of the bride's mother. The maiden surname is the mother's surname (family name) when she was born. Next, print the given names in full including all first and middle name(s).

## 準新郎的父母

在婚禮前，填寫所有資料。

### 父親的姓名

在婚禮前，填寫新郎父親的姓氏（家庭姓氏）。然後，填寫他的名字包括第一名字和中間名字。

### 父親的出生地點

填寫新郎父親的出生的城市、鎮或其它地方、省份或州及國家的名稱。

### 母親的姓名

填寫新郎母親未婚時的姓氏。未婚時的姓氏是母親出生時的姓氏（家庭姓氏）。然後，填寫她的名字包括第一名字和中間名字。

### 母親的出生地點

填寫新郎母親的出生的城市、鎮或其它地方、省份或州及國家的名稱。

## 準新娘的父母

### 父親的姓名

填寫新娘父親的姓氏（家庭姓氏）。然後，填寫他的名字包括第一名字和中間名字。

### 父親的出生地點

填寫新娘父親的出生的城市、鎮或其它地方、省份或州及國家的名稱。

### 母親的姓名

填寫新娘母親未婚時的姓氏。未婚時的姓氏是母親出生時的姓氏（家庭姓氏）。然後，填寫她的名字包括第一名字和中間名字。

**Birthplace of the Mother**

Print the name of the city, town or other place, province or state and country where the mother of the bride was born.

**Signatures and Witnesses**

Do not sign the Marriage Registration form until after the marriage ceremony.

**Usual Signature of Bridegroom**

The bridegroom should write his usual signature.

**Usual Signature of Bride**

The bride should write her usual signature using her name prior to this marriage.

**Signature of Witness**

The signature of the first witness.

**Witness Name Printed**

The first witness must clearly print his or her full name.

**Signature of Witness**

The signature of the second witness.

**Witness Name Printed**

The second witness must clearly print his or her full name.

**Place and Date of Marriage**

Do not write the date. The Religious Representative or Marriage Commissioner will write the date after the marriage has taken place.

**Officiant**

The Religious Representative or the Marriage Commissioner will complete the remaining section of the form.

**母親的出生地點**

填寫新娘母親的出生的城市、鎮或其它地方、省份或州及國家的名稱。

**簽署和見證人**

不要簽署婚姻註冊表直至婚禮後。

**新郎慣常的簽署**

新郎應簽寫他常用的簽署。

**新娘慣常的簽署**

新娘應簽寫她未婚前常用的簽署。

**見證人的簽署**

第一見證人的簽署。

**見證人姓名**

第一見證人清楚填寫他或她的姓名。

**見證人的簽署**

第二見證人的簽署。

**見證人姓名**

第二見證人清楚填寫他或她的姓名。

**婚禮的地點和日期**

不要填寫日期。宗教代表或婚禮公證人在婚禮後填寫日期。

**主禮人**

宗教代表或婚禮公證人會填寫餘下的表格。

## WHERE CAN I GET MORE INFORMATION?

### The British Columbia Vital Statistics Agency

Business Hours are Monday to Friday 8:30 am to 4:30 pm

818 Fort Street  
PO Box 9657 STN PROV GOVT  
Victoria, B.C. V8W 9P3  
(250) 952-2681  
Fax (250) 952-2527

250-605 Robson Street (second floor)  
Vancouver, B.C. V6B 5J3  
(604) 660-2937  
Fax (604) 660-2645

101-1475 Ellis Street  
Kelowna, B.C. V1Y 2A3  
(250) 712-7562  
Fax (250) 712-7598

433 Queensway Street  
Prince George, B.C. V2L 5M2  
(250) 565-7105  
Fax (250) 565-7106

Please note that service at above listed addresses and telephone numbers is available only in English. The Agency has produced this bilingual guide series to provide assistance to clients who require assistance with completing the forms in English.

The Vital Statistics Agency is committed to making its services and programs accessible to all British Columbians.

## 我能從那裡獲得更多資料?

### 卑詩省人口統計局

辦公時間星期一至星期五 8:30am 至 4:30pm

818 Fort Street  
PO Box 9657 STN PROV GOVT  
Victoria, B.C. V8W 9P3  
(250) 952-2681  
傳真 (250) 952-2527

250-605 Robson Street (second floor)  
Vancouver, B.C. V6B 5J3  
(604) 660-2937  
傳真 (604) 660-2645

101-1475 Ellis Street  
Kelowna, B.C. V1Y 2A3  
(250) 712-7562  
傳真 (250) 712-7598

433 Queensway Street  
Prince George, B.C. V2L 5M2  
(250) 565-7105  
傳真 (250) 565-7106

請注意以上的地址和電話號碼祇提供英語服務。人口統計局為需要人仕提供一系列雙語指南，方便他們以英語填寫表格。

人口統計局致力使其服務能達到每一個卑詩省的居民。